

魅力な京都府 魅力京都府



■文 / 京都府 译 / 徐佳

日本列島のほぼ中央に位置する京都府は、南北に細長い形をしています。そのほぼ中央に位置する丹波山地を境にして、気候が日本海型と内陸型に分かれます。丹後・中丹地域の海岸線は、変化に富むリアス式海岸で、豊富な景勝地や天然の良港に恵まれています。日本の都として、古くから栄え、神社仏閣を始めとした数多くの歴史遺産があり、観光都市として数多くの方が訪れています。

大致位于日本群岛中央位置的京都府呈现南北狭长的形状。以其位于大致在中央的丹波山地为界，其气候分为日本海洋性气候和大陆性气候。丹后、中丹地区的海岸线是蜿蜒多变的里阿斯式海岸，坐拥丰富的风景名胜地和天然的优良港口。作为日本的古都，自古以来都很繁荣，有着以神社佛阁为代表的众多历史遗迹，作为著名的观光城市，有很多旅游者来到这里。

びけい 美景 美景

あまのはしだて

天橋立 天桥立



あまのはしだて ほうめん ちようぼう
天橋立ビューランド方面からの眺望
从天桥立观景台方向眺望的景色



ゆきげしょう あまのはしだて
雪化粧の天橋立 银装素裹的天桥立

京都府北部、日本海の宮津湾にある天橋立は、日本三景とされている特別名勝の一つです。幅は約20～170 m・全長約3.6 kmの砂嘴でできた砂浜で、大小約8000本もの松が茂っている珍しい地形です。その形が、天に架かる橋のように見えることから「天橋立」の名が付けました。

位于京都府北部、日本海宫津湾的天桥立是被评为日本三景的特别名胜地之一。其宽度约为20米到170米，是由全长约3.6千米的沙坝形成的海滨沙滩。那里地形珍奇，茂密地生长着约8000株大小不等的松树。因其形状看似架在空中的大桥，故被命名为“天桥立”。

あらしやま

嵐山 嵐山



こうよう きせつ
紅葉の季節 红叶的季节

きょう と し が い に し い ち へいあん じだい き ぞく べつそう ち
京都市街の西に位置し、平安時代に貴族の別荘地
い ら い きょう と だいひょうてき かんどう ち
となって以来、京都の代表的な観光地となってい
あらしやま ちゅうしん ぶ な が かつらがわ と げつきようあらしやま
る。嵐山の中心部を流れる桂川にかかる渡月橋は嵐山
しょうちょう
の象徴になっている。



しんりよく きせつ
新緑の季節 新绿的季节

嵐山位于京都市区的西部，自平安时代成为贵族的
别墅地以来，一直是京都具有代表性的观光胜地。桂川
从岚山中心部流过，河上的渡月桥是岚山的象征。

さ が の

嵯峨野 嵯峨野



ちくりん みち
竹林の道 竹林大道

と げつきよう あらしやま てんりゅう じ きたがわ ぬ ののみや
渡月橋のある嵐山から天龍寺の北側を抜け、野宮
じんじゃ つづ ちくりん みち さ が の にん
神社へと続いている竹林の道。嵯峨野めぐりの人
き
気スポットであり、笹ずれの音を聴ける静寂な空
かん
間です。



ちくりん
竹林のライトアップ 竹林的灯火

竹林大道从渡月桥所在的岚山穿过天龙寺的北侧，
是通往野宫神社的一条竹林之路。它是巡游嵯峨野的人
气观光景点，不失为一片可以聆听竹林之声的静谧的
空间。

かもがわ

鴨川 鴨川



しょうぶつえんしゅうへん かもがわ

植物園周辺の鴨川 植物園旁边的鴨川



さくら きせつ かもがわ

桜の季節の鴨川 櫻花季的鴨川

かもがわ さ じ き が た け ふ き ん み な も と か つ ら が わ ご う り ゆ う て ん い た
鴨川は、桧敷ヶ岳付近を源とし桂川の合流点に至
るまで京都市内の南北を流れる約33kmの河川です。
き ょ う と し な い な ん ぼ く な が や く か せ ん
悠久の歴史の中で千年の都と京文化を育んできた川で
ゆう き ゆ う れ き し な か せ ん ね ん み や こ き ょ う ぶ ん か ほ く か わ
悠久の歴史の中で千年の都と京文化を育んできた川で
あり、い ま だ い と し せ い ち ょ う た も い こ ば
あり、今も大都市にあって清澄さを保ち、憩いの場と
し て お お ひ と し た
して多くの人に親しまれています。

鴨川以桧敷山附近为起点，以与桂川の交汇点为终
点，南北贯穿京都市内，是一条长约33千米的河流。
在悠久的历史长河中，它孕育了千年古都和京都文化，
至今在大都市仍保持着清莹澄净，是备受青睐的休闲之
所。

ほ づ き ょ う

保津 峡 保津峡



ほ づ き ょ う え き ふ う け い

保津峡駅からの風景 从保津峡车站俯瞰的风景



ほ づ が わ く だ ふ う け い

保津川下りの風景 保津川漂流风景

な が ね ん か し し ん し ょ く さ ょ う だ い き ょ う こ く
長年にわたる河岸の浸食作用により大峡谷になっ
たもので、た か だ い が ん べ き し ょ も つ か さ
たもので、高さ25 mもの大岩壁や書物を重ねたような
み ごと そ う じ ょ う し ょ も つ が ん み が つ
見事な層状チャートの書物岩が見られ、6月にはイワ
ツツジの可憐な花が咲きます。か れ ん は な さ や く き ょ う り ゆ う き が ん
ツツジの可憐な花が咲きます。約13 kmの急流奇岩が
れ ん ぞ く な か ふ ね く だ ほ づ が わ く だ ゆ う め い い っ た い
連続する中を船で下る「保津川下り」は有名で、一帯
ふ り つ し ぜ ん こ う え ん
は府立自然公園になっている。

保津峡は河岸在长年侵蚀作用下形成的大峡谷，在
那里可以欣赏到高达25米的岩石峭壁和似书籍堆叠的美
丽的层状书页岩。到了6月份，岩石间生长的杜鹃会开
出令人心生怜爱的小花。乘船在长约13千米的连续不断
的急流奇岩之中漂流而下的“保津川漂流”十分有名，
这一带也是京都府立自然公园。

めいしよきゆうせき けんちく 名所旧跡・建築

名胜古迹和建筑

きんかく じ
金閣寺 金閣寺



きんかく じ ぜんけい
金閣寺全景 金閣寺全景

きょう と し きた く ろくおん じ つうしやう あしかがよしみつ べつそう
京都市北区にある鹿苑寺の通称。足利義満の別荘
北山殿を、義満の死後、遺言により禅寺としたもの。
おうえい ねん ねん そう しやりでん ごんりゆう ないがい きん
応永4年（1397年）に3層の舍利殿を建立し、内外に金
箔を押ししたところから、金閣と呼ばれた。応仁の乱で
きんかく い がい たてもの しょうしつ きんかく しょうわ ねん ねん
金閣以外の建物は焼失し、金閣も昭和25年（1950年）
ほう か しょうしつ さいけん
の放火で焼失、のち再建された。

きよみずでら
清水寺 清水寺



きよみずでら ぜんけい
清水寺全景 清水寺全景

きょう と ひがしやま おとわ やま ちゆうふく た れきし じいん そう
京都東山の音羽山の中腹に建つ歴史ある寺院。創
けん へいあんきやうせん と ふる えんちんしょうにん ほう き ねん
建は平安京遷都よりも古く延鎮上人により宝亀9年
（778年）に開山されたと伝えられている。清水寺は
はじ きたかんのん じ よ けいだい
始め「北観音寺」と呼ばれていましたが、境内にわき
で きよみず かのんしんこう おうごんえんめいすい しんせい か
出る清水が観音信仰の黄金延命水として神聖化され、
いつぱん きよ すい きよみず し
一般にも清めの水として「清水」が知られるようにな
り、後に名称を「清水寺」に改められた。



ゆき げ しょう きんかく じ
雪化粧をした金閣寺 银装素裹的金閣寺

金閣寺は位于京都市北区の鹿苑寺の俗称。它是在
足利义满去世之后，遵其遗嘱将他的别墅北山殿改建而
成的禅寺。应永4年（1397年）建成了三层的舍利殿，
内外以金箔装饰，由此被称为“金阁”。在应仁之乱
中，除金阁之外的其他建筑全部烧毁，昭和25年（1950
年），金阁也被纵火焚烧，之后进行了重建。



ゆき げ しょう きよみずでら
雪化粧をした清水寺 银装素裹的清水寺

清水寺建在京都东山的音羽山半山腰，是历史悠久的
寺院。相传，清水寺的建造要早于迁都到平安京，是
由延镇上人于宝龟9年（778年）建成的。清水寺起初被
称为“北观音寺”，但因寺内涌出的清流被神化为信奉
观音的黄金延长寿命之水，作为清净之水，“清水”被
广为人知，所以后改名为“清水寺”。

みやげ とくさんひん お土産・特産品

にしじんおり

西陣織 西陣織



にしじんおり つく きもの おび
西陣織で作った着物の帯 用西陣织做的和服腰带

にしじんおり きょうと さきぞ おりもの よな
西陣織とは、京都の先染め織物をまとめた呼び名で
ある。西陣とは、応仁の乱の時に西軍（山名宗全側）
ほんじん お きょうと ちめい おうにん らん
が本陣を置いたことにちなむ京都の地名。応仁の乱を
き おお はっけん おうにん らん むかし せい きまつ
機に大きく発展したが、応仁の乱より昔の、5世紀末
からこの伝統が伝えられている。

きょうせん す

京 扇子 京都纸扇



きょうせん す
京 扇子 京都纸扇

きょうせん す ねん まえ きょうと つく はじ
京 扇子は、1200年ほど前に京都で作られ始めた。
せん す ひら かたち す ば か
扇子は、それを開いた形が「たくさんの素晴らしい可
のうせい も ひら みらい そうぞう えん ぎ
能性を持つ、開かれた未来」を想像させるので、縁起の
いいものとして様々な祝い事に広く利用されている。

紀念品和特产



にしじんおり
西陣織のポーチ 用西陣织做的小包

西陣織は京都の原紗織前染色の纺织品の总称。西
陣は应仁之乱时因西军（山名宗全一方）在此地设立军
营总部而得来的京都地名。西陣織以应仁之乱为契机迅
速发展，但相传在应仁之乱之前的公元5世纪末起，此
传统工艺就已流传。



きょうせん す
京 扇子 京都纸扇

京都纸扇诞生于约1200年前的京都。由于扇子展开
之后的形状会让人联想到“有着很多绝佳的可能性的广
阔的未来”，因此，它作为吉祥物件被广泛使用在各种
庆祝场合。

めいぶつ (食べ物) 名物

や はし
ハツ橋 八橋点心



みやげ ていばん や はし
お土産の定番であるハツ橋 送礼必买的八桥点心

名物 (美食)

こめ こ さとう げんりょう き じ む
米粉や砂糖などを原料としており、この生地を蒸し
ただけで焼き上げない「生ハツ橋」と、焼き上げて当
しよ かた や よ や はし かた や
初は堅焼きせんべいと呼ばれていた「ハツ橋（堅焼き
や はし あん い あん い なま や
ハツ橋とも）」があり、餡を入れた「餡入り生ハツ
はし ゆうめい
橋」も有名である。

八桥点心以大米面和砂糖等为原料，有仅经清蒸工
序不经烤制而成的“鲜八桥”，还有最初被称为脆饼干
的经过烤制而成的“八桥（也叫脆烤八桥）”。里面有
豆馅的“豆沙鲜八桥”也很有名。

ゆ どう ふ
湯豆腐 豆腐鍋



からだ あたた ゆ どう ふ
体が温まる湯豆腐 暖身子的豆腐鍋

に ほん どう ふ つた なら じ だい い
日本に豆腐が伝えられたのは奈良時代と言われてい
ます。ゆ どう ふ かたち よ あらわ きょう と なん
湯豆腐という形が世に現れたのは京都にある南
ぜん じ しやうじんりよう り きげん にくしよく きん
禅寺の精進 料理が起源とされています。肉食が禁じ
られた僧侶にとって、豆腐は非常に大切なたんぱく源
でした。

据说，豆腐传到日本是奈良时代的事情。它起源于
京都南禅寺的斋菜，以豆腐锅的形式问世。对于禁食肉
类的僧侣们来说，豆腐是十分重要的蛋白质来源。

きょう ゆば 京 湯葉 京都豆腐皮



きょうりょうり きょう ゆば
京 料理にはかかせない京湯葉
京都料理中必不可少的京都豆腐皮

きょう ゆば こ と ぶん か はぐく きょうりょうり しょうじんりょう
京 湯葉は古都の文化に育まれ、京 料 理や精進 料
理にはかかせない貴重な食材として今日まで受け継が
れてきました。まろやかな舌触りと繊細な味が楽しめ
る湯葉は、良質なタンパク質と植物性の脂肪が豊富に
含まれています。

京都豆腐皮起源于古都文化，作为京都料理和斋菜
不可或缺的贵重食材，被传承至今。将豆腐那柔滑的口
感和细腻的味道发挥到极致的豆腐皮，富含优质的蛋白
质和植物性脂肪。

ぶん か 文化・イベント 文化和活动

ぎ おんまつり 祇園祭 祇園祭



ぎ おんまつり よう す
祇園祭の様子 祇園祭の盛況



まちじゅう ね ある だし
街中を練り歩く山車 在道路上游行的彩饰花车

ぎ おんまつり へいあん じ だい じょうがん ねん ねん きょう と
祇園祭は、平安時代の貞観11年（869年）、京都で
えきびょう だいいりゅうこう たん はつ れいねん がつついたち
疫病が大 流行したことに端を発する。例年7月1日か
ら1ヶ月間行われる。大阪の天神祭、東京の神田祭と
ともに「日本三大祭」の一つに数えられている。山鉦
と呼ばれる大型の山車が京都の中心部を練り歩くのが
特徴で、暑い時期にもかかわらず、毎年数十万人の
見物客が訪れる。

祇园祭是以平安时代的贞观11年（869年），在京
都疯狂流行的传染病为缘由而开始。每年自7月1日起，
举行一个月的时间。与大阪的天神祭、东京的神田祭并
称为“日本三大祭祀”。一种名为“山形彩车”的大型
花车在京都市中心缓慢前行，这是祇园祭的特色。即便
时逢酷暑，每年依旧会有数十万人前来观看。

あおいまつり
葵 祭 葵祭



あおいまつり
葵 祭 葵祭

あおいまつりきょうと さんだいまつり にほん まつり もつと
葵祭は京都三大祭のひとつで、日本の祭のうち最
ゆうが こしゅ と まつり し
も優雅で古趣に富んだ祭として知られている。古典
ぎょうれつ へいあん きぞく すがた れつ きょうと ご
行列は平安貴族そのままの姿で列をつくり、京都御
しょ しゅつぱつ そうぜい めい い じょう ふう が ぎょうれつ しもがもじんじや
所を出発、総勢500名以上の風雅な行列が下鴨神社を
へ かみが もじんじや む
経て、上賀茂神社へ向かう。

葵祭为京都三大祭祀之一，作为日本祭祀中最为优雅而有古典韵味的祭祀为被人们所熟知。其古典游行队伍完全保留平安贵族的形象，从京都皇宫出发，总人数达500人以上，文雅的游行队伍途径下鸭神社，朝上贺茂神社行进。

じだいまつり
時代祭 时代祭



じだいまつり
時代祭 时代祭

きょうと し へいあんじんぐう さいれい かん む てんのう えんりやく
京都市の平安神宮の祭礼であり、桓武天皇が延暦
ねん ねん へいあんきょう はい ひ きねん まいとし
13年（794年）に平安京へ入った日を記念して毎年10
がつ にち おこな へいあん じだい めい じ いしん かくじ
月22日に行われる。平安時代から明治維新までの各時
だい ふうぞく しめ か そうぎょうれつ ゆうめい
代の風俗を示す仮装行列で有名です。



じだいまつり
時代祭 时代祭

时代祭是京都市平安神宮的祭祀典礼，为纪念桓武天皇于延历13年（794年）进入平安京之日而设立，于每年10月22日举行。以展示从平安时代到明治维新各个时代风俗的乔装队伍而闻名。

きょうと
★ 京都へのアクセス

ちゅうごく ぺ きん かんさいこくさいくこう てい きこうくろ
中国の北京から：関西国際空港への定期航空路
しよよう じ かんやく じ かん かんさいこくさいくこう きょうと えき
あり。所要時間約3時間。関西国際空港から京都駅
かんくうとつきゆう しよよう じ かんやく ふん
までは、関空特急「はるか」にて所要時間約75分。
にほん とうきょう どうかいどうしんかんせん きょうと えき
日本の東京から：JR東海道新幹線で京都駅まで2
じ かん ふん
時間20分。

★ 去京都的交通方式

从中国北京出发：北京有发往关西国际机场的定期航班，所需时间约为3个小时。从关西国际机场到京都站，乘坐关西机场特急列车“Haruka”号，大约需要75分钟。

从日本东京出发：乘坐JR东海道新干线到京都站需要2小时20分。